

DOS POEMES D'ÁLVARO DE CAMPOS

Fernando Pessoa (Lisboa 1.888 - 1.935) és sens dubte la figura més complexa de la literatura portuguesa del segle XX. Orfe de pare, visqué la infantesa a Sud-Àfrica. El 1.905 torna a Lisboa on estudia Filosofia: rep gran influència de Schopenhauer i Nietzsche. De caràcter solitari i tancat, d'esperit inquiet, els nous corrents estètics li atrauen molt, i esdevé l'introduïdor dels corrents literaris com ara el Modernisme a Portugal. Col·labora en les més importants revistes i el 1.917 publica el manifest futurista *Ultimatum*; El 1.918 escriu *Antinoms* i *35 Sonets* en anglés, i el 1.934 *Mensagem*, poema èpic on Pessoa exalta els herois nacionals i profetitza la renovada grandesa de la pàtria. La resta del obra poètica es recopila i publica després de la seua mort.

L'aparició dels seus heterònims ("Alberto Caeiro", "Ricardo Reis" i "Álvaro de Campos") es remunta a 1.914. A aquests personatges ficticis, vistos per ell com a personalitats completament diferents de la pròpia, Pessoa atribueix, i traduïts en versos, les seues emocions desdoblades i objectives; i açò no tant pel desig de fingiment i engany, com per la necessitat de desfogar les més turmentades contradiccions del seu esperit en una poesia que és l'expressió extrema del decadentisme.

Traducció: Salvador Jàfer

ODA A LA NIT

(Álvaro de Campos)

Vine, Nit, antiquíssima i idèntica,
Nit Reina nascuda destronada,
Nit igual per dins al silenci, Nit
amb els estreles llustrins rapidíssims
en el teu vestit voretat d'Infinit.

Vine, vagament,
vine, lleument,
vine solitària, solemne, amb les mans caigudes
al teu costat, vine,
i porta els munts llunyans a la vora dels arbres propers,
fon en un camp teu tots els camps que veig,
fes de la muntanya un sol bloc amb el teu cos,
apaga-li totes les diferències que de lluny estic veient,
tots els caminals que hi pugen,
tots els arbres diversos que la fan d'un verd foscant en
[llunyania.

Totes les cases blanques fumejants entre els arbres,
i només deixa una llum, una altra llum i encara una altra,
en la distància imprecisa i vagament pertorbadora,
en la distància sobtadament impossible de recórrer.

Nostra Dona

de les coses impossibles que procurem en va,
dels somnis que se'n vénen per estar-se amb nosaltres
[cap al tard, a la finestra,
dels propòsits que ens acaronen
en les grans terrasses dels hotels cosmopolites
al so europeu de les músiques i les veus de lluny, de
[prop,
i que dolen perquè sabem que no els realitzarem mai...

ODE À NOITE (ÁLVARO DE CAMPOS)

Vem, Noite, antiquíssima e idêntica, / Noite Rainha nascida destronada, / Noite igual por dentro ao silêncio, Noite / Com as estrelas lantejuolas rápidas / No teu vestido franjado de Infinito. // Vem, vagamente, / Vem, levemente, / Vem sozinha, solene, com as mãos caídas / Ao teu lado, vem, / E traz os montes longínquos para o pé das árvores próximas, / Funde num campo teu todos os campos que vejo, / Faze da montanha um bloco só do teu corpo, / Apaga-lhe todas as diferenças que de longe vejo, / Todas as estradas que a sobem, / Todas as várias árvores que a fazem verde-escuro ao longe. / Todas as casas brancas e com fumo entre as árvores, / E deixa só uma luz e outra luz e mais outra, / Na ditância imprecisa e vagamente perturbadora, / Na distância subitamente impossível de percorrer. // Nossa Senhora / Das coisas impossíveis que procuramos em vão, / Dos sonhos que vêm ter connosco ao crepúsculo, à janela, / Dos propósitos que nos acariciam / Nos grandes terraços dos hotéis cosmopolitas / Ao som europeu das músicas e das vozes longe e perto, / E que doem por sabermos que nunca os realizaremos...

Vine, i agrunsa'ns,
 vine, amanyaga'ns.
 Besa'ns en el front silenciosament,
 tan lleument en el front que no sapiem ni que ens
 [besen
 més que per una diferència dins l'ànima.
 I un sanglot vague partint melodiosament
 de l'antiquíssim de nosaltres
 on arrenen tots aqueixos arbres de maravella
 els fruits dels quals són els somnis que acaronem i
 [amem
 perquè els sabem enfora de la relació amb el que hi ha
 [en la vida.

Vine solemníssima,
 solemníssima i plena
 d'una voluntat oculta de sanglotar,
 potser perquè l'ànima és gran i la vida petita,
 i tots els gestos no ixen del nostre cor
 i només atenyem fins on arriba el braç,
 i només veiem fins on arriba la nostra mirada.

Vine, dolorosa,
 Mater Dolorosa de les Angoixes dels Tímids,
 Turrís Eburnea de les tristeses dels Menyspreats,
 mà fresca sobre el cap febrós dels Humils,
 sabor da'igua sobre els llavis ressecs dels Cansats.
 Vine, dallà del fons
 de l'horitzó lívid,
 vine i arranca'm
 del terror d'angoixa i d'inutilitat
 on vegeto.
 Cull-me del meu terror, margarida oblidada,
 fulla a fulla llig en mi no sé pas quin destí

Vem, e embala-nos, / Vem, e afaga-nos. / Beija-nos silenciosamente na fronte,
 / Tão levemente na fronte que não saibamos que nos beijam / Senão por uma
 difença na alma. / E um vago soluço partindo melodiosamente / Do antiquíssi-
 mo de nós / Onde têm raízes todas essas árvores dae maravilha / Cujos frutos
 são os sonhos que afagamos e amamos / Porque os sabemos fora de relação
 com o que há na vida. // Ven soleníssima, / Soleníssima e cheia / De uma
 oculta vontade de soluçar, / Talvez porque a alma é grande e a vida pequena, /
 E todos os gestos não saem do nosso corpo / E só alcançamos onde o nosso
 braçaso chega, / E só vemos até onde chega o nosso olhar. // Vem, dolorosa,
 / Mater-Dolorosa das Angústias dos Tímidos, / Turrís-Ebúrnea das Tristezas
 dos Desprezados, / Mão fresca sobre a testa em febre dos Humildes, / Sabor de
 água sobre os lábios secos dos Cansados. / Vem, lá do fundo / Do horizonte lí-
 vido, / Vem e arranca-me / Do solo de angústia e dae inutilidade / Onde vice-
 jo. / Apanha-me do meu solo, malmequer esquecido, / Folha a folha lê em
 mim não sei quse sina

i desfulla'm al teu pler,
 al teu pler silenciós i fresc.
 Una fulla de mi llança-la cap al Nord,
 on són les ciutats d'Avui que tant he estimat;
 una altra fulla de mi llança-la cap al Sud,
 on són els mars que els Navegadors obriren;
 una altra fulla de mi tira-la a l'Occident,
 on crema un roig viu tot allò que potser serà el Futur,
 que jo sense conèixer adoro;
 i l'altra, les altres, la resta de mi
 tira-les a l'Orient,
 a l'Orient d'on tot prové, el dia i la fe,
 a l'Orient pompós i fanàtic i calent,
 a l'Orient excessiu que jo no veuré mai,
 a l'Orient budista, bramànic, sintoista,
 a l'Orient que és tot el que no tenim,
 que és tot el que no som,
 a l'Orient on —qui sap?— Crist potser avui encara viu,
 on Déu potser realment existeix comandant-ho tot...
 Vine sobre els mars,
 sobre els mars majors,
 sobre els mars sense horitzonts precisos,
 vine i passa la mà pel dors de la fera,
 i calma'l misteriosament,
 oh domadora hipnòtica de les coses que s'agiten molt!
 Vine, curosa,
 vine, maternal,
 pas a pas infermera antiquíssima, que et vas asseure
 al capçal dels déus de les fes ja perdudes,
 i vas veure nàixer Jehovà i Júpiter,
 i somrigueres perquè tot t'és fals i inútil.
 Vine, Nit silenciosa i extàtica,

E desfoha-me para teu agrado, / Para teu agrado silencioso e fresco. / Uma fol-
 ha de mim lança para o Norte, / Onde estão as cidadeasde Hoje que eu tanto
 amei; / Outra folha de mim lança para o Sul, / Onde estão os mares que os Na-
 vegadores abriram; / Outra folha milnha atira ao Ocidente, / Onde arde ao ru-
 bro tudo o que talvez seja o Futuro, / Que eu sem conhecer adoro; / E a outa,
 as oustras, o resto de miln / Atira ao Oriente, / Ao Oriente donde vem tudo, oñ
 dia e a fé, / Ao Oriente pomposo e fanático e quente, / Ao Oriente excessivo
 que eu nunca verei, / Ao Oriente budista, bramânico, sintoista, / Ao Oriente
 que tudo o que nós não temos / Que tudo o que nós não somos, / Ao Oriente
 onde —quem sabe?— Cristo talvez ainda hoje viva, / Onde Deus talvez exista
 realmene e mandando tudo... // Vem sobre os mares, / Sobre os mares maio-
 res, / Sobre os mares em horizontes precisos, / Vem e passa a mão pelo dorso
 de fera, / E acalama-o misteriosamente, / Ó domadora hipnótica das coisas
 que se agitam muito! // vem, cuidadosa, / Vem, maternal, / Pé ante pé enfer-
 meira antiquíssima, que te sentaste / À cabeceira dos deuses das fes já perdi-
 das, / E que viste nascer Jeová e Júpiter, E sorriste porque tudo te é falso e inú-
 til. // Vem, noite silenciosa e extática,

vine a embolcar en la nit manteu blanc
el meu cor...
Serenament com una brisa en la vesprada lleu,
tranquil·lament com un gest maternal de carícies,
com les estrelles lluint en les teues mans
i la lluna màscara misteriosa sobre la teua faç.
Tots els sons sonen d'una altra manera
quan tu véns,
quan tu entres baixen totes les veus,
ningú no et veu entrar.
Ningú no sap que has entrat,
només que de sobte, veient com tot es recull,
com tot perd les arestes i els colors,
i com en el cel alt clarament blau encara
ja nítid creixent, o cercle blanc, o mera llum nova que ve,
la lluna comença a ser real.

(1.914)

Vem envolver na noite manto branco / O meu coração... / Serenamente como
uma brisa na tarde leve, / Tranquilamente como um gesto materno afagando, /
Com as estrelas luzindo nas tuas mãos / E a lua máscara misteriosa sobre a tua
face. / Todos os sons soam de outra maneira / Quando tu vens. / Quando tu
entras baixam todas as vozes, / Ninguém te vê entrar. / Ninguém sabe quando
entraste, / Senão de repente, vendo que tudo se recolhe, / Que tudo perde as
arestas e as cores, / E que no alto céu ainda claramente azul / Já crescente níti-
do, ou círculo branco, ou mera luz nova que vem, // A lua começa a ser real.
(1914)

TABAQUERIA

(Álvaro de Campos)

No sóc res.

No seré mai res.

No puc voler ser res.

A banda d'això, tinc dins meu tots els somnis del món.

Finestres de la meua cambra,

de la cambra d'algú, entre tants en el món, que ningú no
[sap qui és

(i si sabessin qui és, què se'n sabria?),

doneu cap al misteri d'un carrer travessat a tota hora per
[gent,

cap a un carrer inaccessible a tots els pensaments,
real, impossiblement real, cert, desconegudament cert,
amb el misteri de les coses dessota les pedres i els

[éssers,
amb la mort que deixa humitat en les parets i cabells

[blancs en els homes,
amb el Destí que duu el carretó de tot per la ruta de res.

Estic avui vençut, com si sabés la veritat,

Estic avui lúcid, com si anés cap a la mort,

i no tingúes més germania amb les coses

que un comiat, mentre aquesta casa i aquest costat del
[carrer es tornen

la filera de vagon d'un comboi i un xiulet de sortida

ben endins del meu cap i un sotrac dels meus nervis i un
[xerric d'ossos en partença.

"TABACARIA" (ÁLVARO DE CAMPOS)

Não sou nada. / Nunca serei nada. / Não posso querer ser nada. / À parte isso, tenho em mim todos os sonhos do mundo. // Janelas do meu quarto, / Do meu quarto de um dos milhões do mundo que ninguém sabe quem é / (E se soubessem quem é, o que saberiam?), / Dais para o mistério de uma rua cruzada constantemente por gente, / Para uma rua inacessível a todos os pensamentos, / Real, impossivelmente real, certa, desconhecidamente certa, / Com o mistério das coisas por baixo das pedras e dos seres, / Com a morte a pôr humidade nas paredes e cabelos brancos nos homens, / Com o Destino a conduzir a carroça de tudo pela estrada de nada. // Estou hoje vencido, como se soubesse a verdade. / Estou hoje lúcido, como se estivesse para morrer, / E não tivesse mais irmandade com as coisas / Senão uma despedida, tornando-se esta casa e este lado da rua / A fileira de carruagens de um comboio, e uma partida apitada / De dentro da minha cabeça, / E uma sacudidela dos meus nervos e um ranger de ossos na ida. // Estou hoje perplexo, como quem pensou e achou e esqueceu.

Estic avui perplex, com qui ha pensat, ha trobat i ha
[oblidat.
Estic avui dividit entre la lleialtat que dec a la Tabaqueria
de l'altra banda del carrer, com a cosa real per fora,
i a la sensació que tot és somni, com a cosa real per
[dins.

Vaig errar en tot.
Com que no vaig fer cap propòsit, potser tot fou no-res.
De l'aprenentatge que em donaren,
m'en vaig despenjar per la finestra del darrere de casa.
Vaig arribar al camp amb grans propòsits.
Però només hi vaig trobar herbes i arbres,
i quan hi havia gent era just igual que l'altra.
M'aparto de la finestra, m'assec en una cadira. En què
[pensaré?

Què sé jo què seré, jo que no sé qui sóc!
Ser el que penso? Tanta cosa em penso ser!
I n'hi ha tants que pensen ser el mateix que no pot ha-
[ver-n'hi tants!

Geni? En aquest moment
cent mil cervells es conceben en somnis genis tals com
[jo,
i la història no en marcarà, qui sap!, ni un,
ni en restarà res més que fem, de tantes conquestes fu-
[tures.

No, no crec en mi.
En tots els manicomis hi ha folls embollits amb tantes
[certeses!
Jo que no tinc cap certesa, tinc més seny o menys de
[seny?

Estou hoje dividido entre a lealdade que devo / À Tabacaira do outro lado da
rua, como coisa real por fora, / E à sensação de que tudo é sonho, como coisa
real por dentro. // Falhei em tudo. / Como não fiz propósito nenhum, talvez tu-
do fosse nada. / A aprendizagem que me deram, / Desce dela pela janela das
traseiras da casa. Fui até ao campo com grandes propósitos. / Mas lá encontrei
só ervas e árvores, / E quando havia gente era igual à outra. / Saio da janela,
sento-me numa cadeira. Em que hei-de pensar? // Que sei eu do que serei, eu
que não sei o que sou? / Ser o que penso? Mas penso ser tanta coisa! / E há tan-
tos que pensam ser a mesma coisa que não pode haver tantos! / Génio? Neste
momento / Cem mil cérebros se concebem em sonho génios como eu, / E a
história não marcará, quem sabe?, nem um, / Nem haverá senão estrume de
tantas conquistas futuras. / Não, não creio em mim. / Em todos os manicó-
mios há doidos malucos com tantas certezas! / Eu que não tenho nenhuma cer-
teza, sou mais ou menos certo?

No, ni en mi...

En quantes mansardes i no mansardes del món
no hi ha ara mateix genis-per-a-si-mateixos somiant?
Quantes aspiracions altes i nobles i lúcides-
sí, vertaderament altes i nobles i lúcides-,
i qui sap si realitzables,
no veuran mai la llum del sol ni faran parar l'oida de la
[gent?

El món és per a qui naix per conquerir-lo
i no per a qui somia que el pot conquerir, encara que
[tinga raó.

He somiat més coses que Napoleó no féu.
M'he estret contra el pit hipotètic més humanitats que
[no pas Crist,
tinc fetes filosofies en secret que cap Kant no va escriure.
Però sóc, i potser sempre ho seré, el de la mansarda,
encara que no hi habiti;
seré sempre *el que no nasqué per a això*;
seré sempre *el que tenia qualitats*;
seré sempre el que esperà que li obrissin la porta davant
d'una paret sense porta

i cantà la cançó de l'Infinit tancat en un corral
i va sentir la veu de Déu dins d'un pou cec.

Creure en mi? No, ni es res tampoc.

Vessim la Natura sobre el cap ardent
el seu sol, la seua pluja, el vent que busca els meus
[cabells,
i la resta que vinga si ve o ha de venir, i si no, que no
[vinga.

Esclaus cardíacs dels estels
conquerim tot el món abans d'alçar-nos del llit;
però ens despertem i és opac,

Nao, nem em mim... / Em quantas mansardas e não-masardas do mundo /
Não estão nesta hora gênios-para-si-mesmos sonhando? / Quantas aspirações
altas e nobres e lúcidas— / Sim, verdadeiramente altas e nobres e lúcidas—, /
E quem sabe se realizáveis, / Nunca verão a luz do sol real nem abrirão ouvidos
de gente? / O mundo é para quem nasce para o conquistar / E não para quem
sonha que pode conquistá-lo, ainda que tenha razão. / Tenho sonhado mais
que o que Napoleão fez. / Tenho apertado ao peito hipotético mais humanida-
des do que Cristo, / Tenho feito filosofias em segredo que nenhum Kant escre-
veu. / Mas sou, e talvez serei sempre, o da mansarda, / Ainda que não more
nela; / Serei sempre o que não nasceu para isso; / Serei sempre só o que tinha
qualidade; / Serei sempre o que esperou que lhe abrissem a porta ao pé de
uma parede sem pota / E cantou a cantiga do Infinito numa capoeira, / E ouviu
a voz de Deus num poço tapado. / Crer em mim? Não, nem em nada. /
Derrame-me a Natureza sobre a cabeça ardente / O seu sol, a sua chuva, o
vento que me acha o cabelo, / E o resto que venha se vier, ou tiver que vir, ou
não venha. / Escravos cardíacos das estrelas, / Conquistámos todo o mundo
antes de nos levantar da cama; / Mas acordámos e ele é opaco,

ens alcem i és alié,
eixim de casa i és la terra sencera,
més el sistema solar i la Via Làctia i l'Indefinit.

(Menja xocolatines, petita;
menja xocolatines!

Mira, no hi ha més metafísica en el món que les xocola-
[tines.

Mira, totes les religions no ensenyen res més que la con-
[fiteria.

Menja, baconeta, menja!

Si jo pogués menjar xocolatines amb la mateixa veritat
[que tu en menges!

Però jo penso i, en llançar el paper de plata, que és de
[full d'estany,
ho llanço tot a perdre com he llançat a perdre la vida.)

Però almenys em resta de l'amargura per allò que no
[podré ser

la cal·ligrafia ràpida d'aquests versos,
pòrtic departit devers l'Imposible.

Almenys em consagro a mi mateix un menyspreu sense
[llàgrimes,

noble almenys en el gest llarg amb què reballo, sense
[control,

la roba bruta que sóc, sobre el transcurs de les coses,
i em quedo a casa sense camisa.

(Tu, que aconsortes, que no existeixes, i per això
[aconsortes,

deessa grega, concebuda com a estàtua que estigués
[viva,

Levantámo-nos e ele é alheio, / Saímos de casa e ele é a terra inteira, / Mais o sistema solar e a Via Láctea e o Indefinido. // (Come chocolates, pequena; / Comer chocolates! / Olha que não há mais metafísica no mundo senão chocolates. / Olha que as religiões todas não ensinam mais que a confeitaria. / Come, pequena suja, come! / Pudesse eu comer chocolates com a mesma verdade com que comes! / mas eu penso e, ao tirar o papel de prata, que é de folha de estanho, / Deito tudo para a chão, como tenho deitado a vida.) // Mas ao menos fica da amargura do que nunca serei / A caligrafia rápida destes versos, / Pórtico partido para o Impossível. / Mas ao menos consagro a mim mesmo um desprezo sem lágrimas, / Nobre ao menos no gesto largo com que atiro / A roupa suja que sou, sem rol, pra o deacurso das coisas, / E fico em casa sem camisa. // (Tu, que consolas, que não existes e por isso consolas, / Ou deusa grega, concebida como estátua que fosse viva,

o patrícia romana, impossiblement noble i nefasta,
o princesa de trobadors, gentilíssima i acolorida,
o marquesa del segle divuit, escotada i distant,
o cortesana cèlebre del temps dels nostres pares,
o no sé quina cosa de modern —no concebo bé quina
[cosa—,
tot això, siga el que siga, el que siguis, si pot inspirar,
[que inspiri!

El meu cor és un poal buit.
Com els qui invoquen esperits invoquen esperits m'invoco
a mi mateix i no hi trobo res.
M'acosto a la finestra i veig el carrer amb una claredat
[absoluta.

Veig les botigues, les voreres, veig els cotxes que passen,
veig els ens vivents vestits que s'encreuen,
veig els gossos que també existeixen,
i tot això em pesa com una condemna a l'exili
i tot és estranger, com tot).

Vaig viure, vaig estudiar, vaig estimar, i fins i tot vaig
[creure,
i avui no hi ha captaire a qui no envegi, només perquè
[no sóc jo.

En cadascun contemplo els estripalls, les nafres, la
[mentida,
i penso: potser mai no visqueres, ni estudiaries, ni esti-
[mares, ni cregueres
(perquè és possible fer la realitat de tot això sense fer
[res d'això);
potser només has existit com un sarvatxo amb la cua
[tallada
que continua existint més enllà del sarvatxo convulsio-
[nadament.

Ou patrícia romana, impossivelmente nobre e nefasta, / Ou princesa de trova-
dores, gentilíssima e colorida, / Ou marquesa do século dezoito, decotada e
longínqua, / Ou cocote célebre do tempo dos nossos pais, / Ou não sei quê mo-
derno — não concebo bem o quê—, / Tudo isso, seja o que for, que sejas, se po-
de inspirar que inspire! / Meu coração é um balde despejado. / Com os que in-
vocam espíritos invocam espíritos invoco / A mim mesmo e não encontro nada.
/ Chego à janela e vejo a rua com uma nitidez absoluta. / Vejo as lojas, vejo os
paseios, vejo os carros que passam, / Vejo os entes vivos vestidos que se cru-
zam, / Vejo os cães que também existem, / E tudo isto me pesa como uma
condenação degredo, / E tudo isto é estrangeiro, como tudo.) // Vivi, estudei,
amei, e até cri, / E hoje não há mandigo qe eu não inveje só por não ser eu. /
Olho a cada um os andrajos e as chagas e a mentira, / E penso: talvez nunca
vivesses nem estudasses nem creesses / (Porque é possível fazer a realidade de
tudo isso sem fazer nada disso); / Talvez tenhas existido apenas, como um la-
garto a quem cortam o rabo / E que é rabo para aquém do lagarto remexida-
mente.

Vaig fer de mi el que no sabia,
 i el que podia fer de mi no ho vaig fer.
 El dominó que em vaig posar era incorrecte.
 Després em van conèixer per qui no era, i no els ho vaig
 [desmentir,
 i em vaig perdre.
 Quan em volguí llevar la màscara,
 se m'havia encastat a la cara.
 Quan me la vaig llevar i em vaig mirar a l'espill
 ja m'havia fet vell.
 Estava begut, ja no em sabia vestir el dominó que no
 [m'havia pogut llevar.
 Llancí fora la màscara i vaig dormir en el vestuari
 com un gos tolerat per la gerència
 per ser inofensiu.
 I escriuré aquesta història per provar que sóc sublim.
 Essència musical dels meus versos inútils,
 qui em permetés de trobar-te com a cosa feta per mi!
 en comptes de quedar-me sempre enfront de la Tabaque-
 [ria d'enfront,
 trepitjant la consciència de sentir-se existint,
 com una estora on topeta un borratxo
 o un pelut que els gitanos furtaren i no valia res.
 Però l'Amo de la Tabaqueria s'ha apropiat a la porta i
 [s'ha quedat en la porta.
 Me'l miro amb el desconhort d'un cap mal girat
 i amb el desconhort d'una ànima malentenent.
 Ell morirà i jo moriré.
 Ell deixarà un cartell i jo deixaré versos.
 Passat un temps morirà també el cartell, i els versos
 [també.

Fiz de mim o que não soube, / E o que podia fazer de mim não o fiz. / O dominó
 que vesti era errado. / Conheceram-me logo por quem não era e não desmenti,
 é perdi-me. / Quando quis tirar a máscara, / Estava pegada à cara. / Quando
 a tirei e me vi ao espelho, / Ja tinha envelhecido. / Estava bêbado, já não sabia
 vestir o dominó que não tinha tirado. / Deitei fora a máscara e dormi no vestiá-
 rio / Como um cão tolerado pela gerência / Por ser inofensivo / E vou escrever
 esta história para provar que sou sublime. // Essência musical dos meus versos
 inúteis, / Quem me dera encontrar-te como coisa que eu fizesse, / E não ficasse
 sempre defronte da Tabacaira de defronte, / Calcando aos pés a consciência de
 estar existindo, / Como um tapete em que um bêbado tropeça / Ou um capa-
 cho que os ciganos roubaram e não valia nada. // Mas a Dono da Tabacaira
 chegou à porta e ficou à porta. / Olho-o com o desconforto da cabeça mal vol-
 tada / E com o desconforto da alma mal-entendendo. / Ele morrerá e eu morre-
 rei. / Ele deixará a tabuleta, e eu deixarei versos. / A certa altura morrerá a ta-
 buleta também, e os versos também. /

Passat un temps més morirà també el carrer on estigué
 [el cartell,
 i la llengua en què foren escrits els versos.
 Morirà després el planeta girant en què tot això s'esde-
 [vingué.
 En altres satèl·lits d'altres sistemes alguna cosa com la
 [gent
 continuarà fent coses com els versos i vivint dessota
 [coses com els cartells,
 sempre una cosa enfront d'una altra,
 sempre una cosa tan inútil com una altra,
 sempre l'impossible tan estúpid com el real,
 sempre el misteri del fons tan cert com el son de misteri
 [de la superfície,
 sempre açò o una altra cosa, o ni una cosa ni l'altra.
 Però un home ha entrat en la Tabaqueria (¿per comprar-
 [hi tabac?),
 i la realitat plausible cau de sobte damunt meu.
 Em semiincorporo enèrgic, convençut, humà,
 i em proposo d'escriure aquests versos on dic just el
 [contrari.
 Encenc una cigarreta mentre penso d'escriure'ls
 i assaboreixo en la cigarreta l'alliberament de tots els
 [pensaments.
 Segueixo el fum com si fos el meu rumb,
 i gaudeixo, en un moment sensitiu i competent,
 l'alliberament de totes les especulacions
 i la consciència que la metafísica és una conseqüència
 [d'estar mal avesat.
 Després em deixo caure cap arrere en la cadira
 i continuo fumant.

Depois de certa altura morrerá a rua onde esteve a tabuleta, / E a língua em
 que foram escritos os versos. / Morrerá depois o planeta girante em que tudo isto
 se deu. / Em outros satélites de outros sistemas qualquer coisa como gente /
 Continuará fazendo coisas como versos e vivendo por baixo de coisas como tabu-
 letas, / Sempre uma coisa defronte da outra, / Sempre uma coisa tão inútil
 como a outra, / Sempre o impossível tão estúpido como o real, / Sempre o
 mistério do fundo tão certo como o sono de mistério da superfície, / Sempre isto
 ou sempre outra coisa ou nem uma coisa nem outra. // Mas um homem na
 Tabacaria (para comprar tabaco?), / E a realidade plausível cai de repente em
 cima de mim. / Semi ergo-me enérgico, convencido, humano, / E vou tencio-
 nar escrever estes versos em que digo o contrário. / Acendo um cigarro ao pen-
 sar escrevê-los / E saboreio no cigarro a libertação de todos os pensamentos. /
 Sogo o fumo como uma rota própria, / E gozo, num momento sensitivo e com-
 petente, / A libertação de todas as especulações / E a consciência de que a me-
 tafísica é uma conseqüência de estar mal disposto. // Depois deito-me para
 trás na cadeira

Mentre que el Destí m'ho concedeixi, continuaré fumant.
(Si em casava amb la filla de la meua bugadera,
potser seria feliç.)

Vist això, m'alço de la cadira. M'acosto a la finestra.
L'home ha eixit ja de la Tabaqueria (¿es guarda les torn-
[nes en una butxaca del pantaló?].

Ah, el conec: és l'Esteve, sense metafísica.
(L'Amo de la Tabaqueria s'ha acostat a la porta.)
Com per instint diví l'Esteve s'ha girat i m'ha vist.
M'ha fet l'adéu, li he cridat *Adéu, Esteve!*, i l'univers
se m'ha reconstruït sense ideal ni esperança,
i l'Amo de la Tabaqueria ha somrigut.

(1.928)

E continuo fumando. / Enquanto o Destino mo conceder, continuarei fumando.
// (Se eu casasse com a filha da minha lavadeira / Talvez fosse feliz.) / Visto
isto, levanto-me da cadeira. Vou à janela. // O homem saiu da Tabacaria (me-
tendo troco na algibeira das calças?). / Ah, conheço: é o Esteves sem metafisi-
ca. / (O Dono da Tabacaria chegou à porta.) / Como por um instinto divino o
Esteves voltou-se e viu-me. / Acenou-me adeus, gritei-lhe Adeus ó Esteves!, e o
universo / Reconstruiu-se-me sem ideal nem esperança, e o Dono da Tabacaria
sorriu. (1928)